



EVROPSKA KOMISIJA

Bruselj, 2.5.2011  
COM(2011) 239 konč.

2011/0103 (NLE)

Predlog

### SKLEP SVETA

**o podpisu in začasni uporabi sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani ter**

**o podpisu in začasni uporabi pomožnega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani in Kraljevino Norveško na tretji strani glede uporabe sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani**

## OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

### 1. Ozadje predloga

- **Razlogi za predlog in njegovi cilji**

Sporazum o zračnem prometu med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi državami Amerike (ZDA) na drugi, ki je bil podpisan 25. in 30. aprila 2007 („sporazum o zračnem prometu med EU in ZDA“) je začel veljati 30. marca 2008. Člen 18(5) sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA potrjuje cilj obeh pogodbenic, da se „čim bolj povečajo koristi za potrošnike, letalske družbe, delovno silo in skupnosti na obeh straneh Atlantika, tako da se ta sporazum razširi na tretje države“. V členu 18(5) sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA se nato skupni odbor, ustanovljen na podlagi člena 18(1) sporazuma, zaprosi, naj „oblikuje predlog za pogoje in postopke, ki bi jih morale tretje države izpolniti za pristop k temu sporazumu“. Norveška in Islandija sta leta 2007 uradno zaprosili za pristop k sporazumu o zračnem prometu med EU in ZDA. V skladu s členom 18(5) sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA je skupni odbor na seji z dne 16. novembra 2010 oblikoval predlog za pristop Islandije in Norveške k sporazumu o zračnem prometu med EU in ZDA, sestavljen iz štiristranskega „sporazuma v obliki spremnih pisem“ ter pomožnega sporazuma za notranje ureditve med Unijo, Norveško in Islandijo. Ker sta Norveška in Islandija del skupnega evropskega zračnega prostora, bodo ti sporazumi zagotovili skladen zakonodajni okvir za lete med ZDA in enotnim letalskim trgom v EU, vključno z Islandijo in Norveško. Tako se bodo dosegle tržne koristi za letalske družbe in potrošnike v EU, zlasti pa se bo zagotovila skladnost sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA s skupno skandinavsko politiko zračnega prometa. Hkrati predlog zagotavlja ohranitev dvostranskega značaja sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA. Islandija in Norveška bosta zavezani pogajanjem na drugi stopnji v okviru sporazuma o zračnem prometu z ZDA.

- **Splošno ozadje**

Sporazum o zračnem prometu med EU in ZDA je odstranil vse komercialne ovire za lete med katero koli točko v EU in katero koli točko v ZDA. Poleg tega so ZDA letalskim prevoznikom iz EU priznale t. i. pravice sedme svoboščine, da lahko opravljajo prevoze med ZDA in državami, ki niso članice EU, a so v skupnem evropskem zračnem prostoru (ECAA), kot sta Norveška in Islandija. Vendar ECAA nima zunanjih razsežnosti. Zato letalski prevozniki iz EU zdaj nimajo pravice do opravljanja zračnih prevozov med Norveško in Islandijo ter tretjimi državami. Prav tako tudi norveški in islandski letalski prevozniki nimajo pravice do opravljanja letalskih prevozov med EU in ZDA.

Sporazum o zračnem prometu med EU in ZDA je za vse letalske prevoznike Unije ustvaril enotne pogoje za dostop do trga in vzpostavil nove ureditve za regulativno sodelovanje med Evropsko unijo in ZDA na področjih, ki so bistvena za varno, zaščiteno in učinkovito opravljanje čezatlantskega letalskega prevoza. Norveška in Islandija sta na področju letalske politike sprejela celotni pravni red Unije. Zato bo

vključitev obeh držav v področje uporabe sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA zagotovila, da vsi evropski letalski prevozniki, ki uporabljajo pravni red Unije, opravljajo čezatlantske letalske prevoze v usklajenem okviru.

Pristop Islandije in Norveške k sporazumu o zračnem prometu med EU in ZDA bi bil lahko precedens za pristop Islandije in Norveške k drugim letalskim sporazumom Unije (kot je npr. evro-sredozemski letalski sporazum z Marokom).

- **Veljavne določbe na področju, na katero se nanaša predlog**

Določbe sporazuma v obliki spremnih pisem smiselno razširjajo področje uporabe sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA na Norveško in Islandijo. Določbe pomožnega sporazuma temeljijo na Sklepu Sveta z dne 25. aprila 2007 o podpisu in začasni uporabi sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA (2007/339/ES).

- **Usklajenost z drugimi politikami in cilji Unije**

Cilj razširitve sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA na tretje države je v njem izrecno predviden. Sporazum v obliki spremnih pisem bo vzpostavil potrebno povezavo med sporazumom o zračnem prometu med EU in ZDA ter sporazumom o skupnem evropskem zračnem prostoru. Ne bo vzpostavil zunanje razsežnosti sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru. Skladen je s splošno politiko EU do Islandije in Norveške.

## 2. **Posvetovanje z zainteresiranimi stranmi in ocena učinka**

- **Posvetovanje z zainteresiranimi stranmi**

*Posvetovalne metode, glavni ciljni sektorji in splošni profil vprašancev*

O pristopu Islandije in Norveške k sporazumu o zračnem prometu med EU in ZDA se je razpravljalo na več sejah skupnega odbora, ustanovljenega na podlagi sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA, ter na uradnih tehničnih sejah z državami članicami. Vse te seje so bile pripravljene na sejah posvetovalnega foruma industrije s predstavniki letalskih prevoznikov, letališč in delavskih organizacij.

*Povzetek in upoštevanje odgovorov*

O vprašanju pristopa Islandije in Norveške k sporazumu o zračnem prometu med EU in ZDA se je razpravljalo na štirih sejah posvetovalnega foruma industrije, na katerih so se podrobno preučili vsi elementi pristopa. Vse pripombe držav članic in zainteresiranih strani so se skrbno upoštevale pri pripravi stališča Unije za sejo skupnega odbora dne 16. novembra 2010.

- **Zbiranje in uporaba strokovnih mnenj**

Strokovno mnenje ni bilo potrebno

- **Ocena učinka**

Sporazum razširja področje uporabe sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA na Islandijo in Norveško. Tako bodo letalski prevozniki iz EU dobili priložnost, da uveljavijo pravice, ki jih ZDA od 30. marca 2008 dalje priznava za opravljanje potniških letalskih prevozov med ZDA in Islandijo ali Norveško.

### 3. **Pravni elementi predloga**

- **Povzetek predlaganih ukrepov**

Predlog sestavljata dva elementa:

– Štiristranski „sporazum v obliki spremnih pisem“ smiselno razširja področje uporabe sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA na vse štiri pogodbenice.

– Pomožni sporazum zagotavlja ohranitev dvostranskega značaja sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA. Komisija bo zastopala Norveško in Islandijo v skupnem odboru na vseh področjih, ki niso v izključni pristojnosti držav članic. Vzpostavijo se pravila za izmenjavo informacij, sodelovanje v pogajanjih na drugi stopnji in zastopanje v postopkih arbitraže.

- **Pravna podlaga**

Člen 100(2) v povezavi s členom 218(5) in prvim pododstavkom člena 218(6).

- **Načelo subsidiarnosti**

Načelo subsidiarnosti se uporablja, če predlog ni v izključni pristojnosti Unije.

Države članice ne morejo zadovoljivo doseči ciljev predloga iz naslednjih razlogov:

Sporazum o zračnem prometu med EU in ZDA je vzpostavil novo ureditev na ravni Unije, ki ureja opravljanje čezatlantskega zračnega prevoza, ki je nadomestil prejšnje ureditve, dogovorjene s posameznimi državami članicami. Pristop tretjih držav k sporazumu o zračnem prometu med EU in ZDA se lahko doseže samo na ravni Unije.

Predlog je zato skladen z načelom subsidiarnosti.

- **Načelo sorazmernosti**

Predlog je skladen z načelom sorazmernosti iz naslednjih razlogov:

Predlog ne bo vplival na regulativni okvir skupnega evropskega zračnega prostora. Predlog ne bo spremenil sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA. Predlog je omejen na zagotavljanje usklajenosti med skupnim evropskim letalskim trgom in regulativnim okvirom za čezatlantske letalske prevoze, ki ga vzpostavlja sporazum o zračnem prometu med EU in ZDA.

Predlog ne pomeni nobenih novih obveznosti za letalske organe EU ali industrijo EU. Ustvarja nove pravice za letalske prevoznike iz EU in omogoča popolno usklajenost sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA s skupno skandinavsko politiko zračnega prometa.

- **Izbira instrumentov**

Druga sredstva ne bi bila primerna iz naslednjih razlogov:

Štiristranski sporazum v obliki spremnih pisem in pomožni sporazum sta najučinkovitejša instrumenta za zagotovitev popolne razširitve sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA na Islandijo in Norveško ter dvostranskega značaja sporazuma o zračnem prometu med EU in ZDA. Večstranski sporazum, ki bi nadomestil sporazum o zračnem prometu med EU in ZDA, bi povzročil, da bi postala EU le ena od udeleženih strani v štiristranskem sporazumu, medtem ko predlagana sporazuma ohranjata dvostranski odnos med ZDA na eni strani in Evropo na drugi. Vzporedni dvostranski sporazumi med (1) Islandijo in ZDA, (2) Norveško in ZDA, (3) Islandijo in Evropsko unijo ter (4) Norveško in Evropsko unijo bi pomenili nepotrebno dodatno zapletenost in ne bi zagotavljali popolne usklajenosti regulativnega okvira za čezatlantske lete.

#### **4. Proračunske posledice**

Predlog ne vpliva na proračun Unije.

Predlog

**SKLEP SVETA**

**o podpisu in začasni uporabi sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani ter**

**o podpisu in začasni uporabi pomožnega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani in Kraljevino Norveško na tretji strani glede uporabe sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 100(2) v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Sporazum o zračnem prometu, sklenjen med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Združenimi državami Amerike 25. in 30. aprila 2007 (v nadaljnjem besedilu: sporazum o zračnem prometu), kakor je bil spremenjen s protokolom o spremembi sporazuma o zračnem prometu, sklenjen med Evropsko unijo in njenimi državami članicami ter Združenimi državami Amerike 24. junija 2010 (v nadaljnjem besedilu: protokol), izrecno določa pristop tretjih držav k sporazumu o zračnem prometu.
- (2) V skladu s členom 18(5) sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, je skupni odbor, ustanovljen na podlagi sporazuma, oblikoval predlog za pristop Islandije in Kraljevine Norveške k sporazumu o zračnem prometu.
- (3) Skupni odbor je 16. novembra 2010 predlagal sporazum o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (v nadaljnjem besedilu: sporazum).
- (4) Komisija je po pogajanjih sklenila pomožni sporazum med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani in Kraljevino Norveško na tretji strani glede uporabe sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na

eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (v nadaljnjem besedilu: pomožni sporazum).

- (5) Sporazum in pomožni sporazum je treba podpisati in začasno uporabljati ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

#### *Člen 1*

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo ali osebe, pooblaščne za podpis sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani, pomožni sporazum med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani in Kraljevino Norveško na tretji strani glede uporabe sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani.

#### *Člen 2*

Besedilo sporazuma in pomožnega sporazuma je priloženo temu sklepu.

#### *Člen 3*

Sporazum in pomožni sporazum se začasno uporabljata od datuma podpisa do začetku njune veljavnosti.

#### *Člen 4*

Ta sklep začne veljati z dnem sprejetja. Objavi se v *Uradnem listu Evropske unije*.

V [...kraj],

*Za Svet  
Predsednik  
[...]*

## **DODATEK 1**

### SPORAZUM O ZRAČNEM PROMETU

ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE (v nadaljnjem besedilu: Združene države)

na eni strani,

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,



ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

ki so podpisnice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter hkrati države članice Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: države članice)

ter

EVROPSKA UNIJA

na drugi strani

ISLANDIJA

na tretji strani ter

KRALJEVINA NORVEŠKA (v nadaljnjem besedilu: Norveška)

na četrti strani –

V ŽELJI, da bi spodbujale mednarodni letalski sistem na podlagi konkurence med letalskimi prevozniki na trgu s čim manjšim državnim vplivom in predpisi;

V ŽELJI, da bi omogočile širitev mednarodnih možnosti za zračni promet, tudi z razvojem omrežij zračnega prevoza za izpolnjevanje potreb potnikov in naročnikov prevoza po primernih storitvah zračnega prevoza;

V ŽELJI, da bi omogočile letalskim prevoznikom, da ponudijo potujoči javnosti in naročnikom prevozov konkurenčne cene in storitve na odprtih trgih;

V ŽELJI, da bi imeli vsi sektorji letalske industrije, vključno z delavci letalskih prevoznikov, koristi od liberaliziranega sporazuma;

V ŽELJI, da bi zagotovile najvišjo stopnjo varnosti in zaščite v mednarodnem zračnem prometu, ter s potrditvijo zaskrbljenosti nad dejanji ali grožnjami, usmerjenimi proti varnosti letal, ki ogrožajo varnost oseb ali premoženja, škodljivo vplivajo na delovanje zračnega prevoza in spodbujajo zaupanje javnosti v varnost civilnega letalstva;

OB UPOŠTEVANJU Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Chicagu 7. decembra 1944;

OB PRIZNAVANJU, da lahko vladne subvencije škodljivo vplivajo na konkurenco med letalskimi prevozniki in ogrozijo osnovne cilje tega sporazuma;

OB POTRĐITVI pomena varstva okolja pri razvoju in izvajanju mednarodne letalske politike;

OB UPOŠTEVANJU pomena varstva potrošnikov, vključno z varstvom, ki ga zagotavlja Konvencija o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz, sklenjena v Montrealu 28. maja 1999;

Z NAMENOM odprtja dostopa do trgov in doseganja čim večjih koristi za potrošnike, letalske prevoznike, delovno silo in skupnosti na obeh straneh Atlantika na podlagi sedanjih sporazumov;

OB PRIZNAVANJU pomena izboljšanja dostopa svojih letalskih prevoznikov do globalnih kapitalskih trgov, tako da se krepi konkurenca in spodbujajo cilji tega sporazuma;

Z NAMENOM ustvarjenja precedenčnega primera na globalni ravni za spodbujanje koristi liberalizacije v tem ključnem gospodarskem sektorju;

OB PRIZNAVANJU, da je Evropska unija nadomestila in nasledila Evropsko skupnost zaradi začetka veljavnosti Lizbonske pogodbe 1. decembra 2009, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter da od tega datuma vse pravice in obveznosti ter sklicevanja na Evropsko skupnost v sporazumu o zračnem prometu, sklenjenem med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Združenimi državami Amerike 25. in 30. aprila 2007, veljajo za Evropsko unijo –

SO SE DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

## ČLEN 1

### Opredelitev pojmov

„Pogodbenica“ pomeni Združene države, Evropsko unijo in njene države članice, Islandijo ali Norveško.

## ČLEN 2

Uporaba sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom,

ter Priloga k temu sporazumu

Določbe sporazuma o zračnem prometu, sklenjenega med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami ter Združenimi državami Amerike 25. in 30. aprila 2007 (v nadaljnjem besedilu: sporazum o zračnem prometu), kakor je bil spremenjen s protokolom o spremembi sporazuma o zračnem prometu, sklenjen med Združenimi državami Amerike ter Evropsko unijo in njenimi državami članicami 24. junija 2010 (v nadaljnjem besedilu: protokol), ki so vključene s sklicevanjem, se uporabljajo za vse pogodbenice tega sporazuma, z upoštevanjem Priloge k temu sporazumu. Določbe sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se uporabljajo za Islandijo in Norveško, kot da bi bili državni članici Evropske unije, zato imata

Islandija in Norveška vse pravice in obveznosti držav članic v skladu z navedenim sporazumom. Določbe Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

### ČLEN 3

#### Odpoved sporazuma

1. Tako Združene države kot Evropska unija in njene države članice lahko kadarkoli po diplomatski poti pisno obvestijo ostale tri pogodbenice o svoji odločitvi, da prekinejo ta sporazum ali njegovo začasno uporabo na podlagi člena 5.

Kopijo obvestila je treba hkrati poslati Mednarodni organizaciji civilnega letalstva (ICAO). Ta sporazum ali začasna uporaba tega sporazuma preneha veljati opolnoči po greenwiškem času na koncu prometne sezone Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA) eno leto po datumu pisnega obvestila o prenehanju, razen če vse pogodbenice pred potekom tega roka obvestila sporazumno ne umaknejo.

2. Islandija ali Norveška lahko kadarkoli po diplomatski poti pisno obvestita ostale pogodbenice o svoji odločitvi, da prekineta ta sporazum ali njegovo začasno uporabo na podlagi člena 5. Kopijo obvestila je treba hkrati poslati ICAO. Takšen umik ali prekinitvev začasne uporabe začne veljati opolnoči po greenwiškem času na koncu prometne sezone Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA) eno leto po datumu pisnega obvestila o prenehanju, razen če pred potekom tega roka pogodbenica, ki je poslala obvestilo, Združene države ter Evropska unija in njene države članice obvestila sporazumno ne umaknejo.

3. Tako Združene države kot Evropska unija in njene države članice lahko kadarkoli po diplomatski poti pisno obvestijo Islandijo ali Norveško o svoji odločitvi, da prekinejo ta sporazum ali njegovo začasno uporabo v zvezi z Islandijo ali Norveško. Kopijo obvestila je treba hkrati poslati ostalima dvema pogodbenicama tega sporazuma in ICAO. Prekinitvev sporazuma ali njegove začasne uporabe v zvezi z Islandijo ali Norveško začne veljati opolnoči po greenwiškem času na koncu prometne sezone Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA) eno leto po datumu pisnega obvestila o prenehanju, razen če pred potekom tega roka Združene države, Evropska unija in njene države članice ter pogodbenica, ki je prejela obvestilo, obvestila sporazumno ne umaknejo.

4. Za namene diplomatskih not, navedenih v tem členu, se diplomatske note iz ali v Evropsko unijo in njene države članice pošiljajo v Evropsko unijo ali iz nje, odvisno od posameznega primera.

5. Ne glede na katero koli drugo določbo tega člena se ta sporazum takoj prekine, če se prekine sporazum o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom.

### ČLEN 4

#### Registracija pri ICAO

Generalni sekretariat Sveta Evropske unije ta sporazum in vse njegove spremembe registrira pri ICAO.

### ČLEN 5

## Začasna uporaba

Do začetka veljavnosti sporazuma se pogodbenice dogovorijo, da ga bodo od datuma podpisa začasno uporabljale, kolikor to dovoljujejo njihove domače veljavne zakonodaje. Če se sporazum o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, prekine v skladu s členom 23 sporazuma ali če njegova začasna uporaba preneha veljati v skladu s členom 25 navedenega sporazuma ali preneha veljati začasna uporaba protokola v skladu s členom 9 protokola, hkrati preneha veljati začasna uporaba tega sporazuma.

## ČLEN 6

### Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati na kasnejšega od naslednjih datumov:

1. datuma začetka veljavnosti sporazuma o zračnem prometu,
2. datumu začetka veljavnosti protokola in
3. en mesec po datumu zadnje note v izmenjavi diplomatskih not med pogodbenicama, ki potrjuje, da so zaključeni vsi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Za namene izmenjave diplomatskih not se diplomatske note iz ali v Evropsko unijo in njene države članice pošiljajo v Evropsko unijo ali iz nje, odvisno od posameznega primera. ***Diplomatska nota ali note Evropske unije in njenih držav članic vsebujejo sporočilo vsake države članice, ki potrjuje, da so dokončani njeni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.***

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so ustrezno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

SESTAVLJENO v štirih izvodih v ....., dne ..... 2011.

ZA ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE      ZA KRALJEVINO BELGIJO

ZA REPUBLIKO BOLGARIJO

ZA ČEŠKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO DANSKO

ZA ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO

ZA REPUBLIKO ESTONIJO

ZA IRSKO

ZA HELENSKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO ŠPANIJO

ZA FRANCOSKO REPUBLIKO

ZA ITALIJANSKO REPUBLIKO  
ZA REPUBLIKO CIPER  
ZA REPUBLIKO LATVIJO  
ZA REPUBLIKO LITVO  
ZA VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG  
ZA REPUBLIKO MADŽARSKO  
ZA REPUBLIKO MALTO  
ZA KRALJEVINO NIZOZEMSKO  
ZA REPUBLIKO AVSTRIJO  
ZA REPUBLIKO POLJSKO  
ZA PORTUGALSKO REPUBLIKO  
ZA ROMUNIJO  
ZA REPUBLIKO SLOVENIJO  
ZA SLOVAŠKO REPUBLIKO  
ZA REPUBLIKO FINSKO  
ZA KRALJEVINO ŠVEDSKO  
ZA ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA  
ZA EVROPSKO UNIJO  
ZA ISLANDIJO  
ZA KRALJEVINO NORVEŠKO

Posebne določbe v zvezi z Islandijo in Norveško

Določbe sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, spremenjenega kakor sledi, veljajo za vse pogodbenice tega sporazuma. Določbe sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, se uporabljajo za Islandijo in Norveško, kot da bi bili državi članici Evropske unije, zato imata Islandija in Norveška vse pravice in obveznosti držav članic v skladu z navedenim sporazumom:

1. Odstavek 9 člena 1 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, se glasi:

„ozemlje“ za Združene države pomeni kopenska območja (celino in otoke), notranje vode in teritorialno morje v njeni suverenosti ali jurisdikciji ter za Evropsko unijo in njene države članice kopenska območja (celino in otoke), notranje vode in teritorialno morje, kjer se uporablja Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru in pod pogoji, določenimi v Pogodbi in vsakem instrumentu nasledniku, razen kopenskih območij in notranjih voda v suverenosti ali jurisdikciji Kneževine Lihtenštajn. Uporaba tega sporazuma za gibraltarsko letališče ne posega v pravni položaj Kraljevine Španije in Združenega kraljestva glede spora o suverenosti nad ozemljem, na katerem je letališče, in ne posega na nadaljnje začasno izvzetje gibraltarskega letališča iz ukrepov Evropske skupnosti na področju letalstva, ki veljajo od 18. septembra 2006 med državami članicami v skladu z Ministrsko izjavo o gibraltarskem letališču, dogovorjeno v Cordobi 18. septembra 2006, ter

2. Členi 23 do 26 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, se ne uporabljajo za Islandijo in Norveško.

3. Člena 9 in 10 se ne uporabljata za Islandijo in Norveško.

4. Oddelku 1 Priloge 1 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, se doda:

„w. Islandija: Sporazum o zračnem prometu, podpisan v Washingtonu 14. junija 1995, spremenjen 1. marca 2002 z izmenjavo not, spremenjen 14. avgusta 2006 in 9. marca 2007 z izmenjavo not.

x. Kraljevina Norveška: Sporazum v zvezi z zračnim prometom, uveljavljen z izmenjavo not v Washingtonu 6. oktobra 1945, spremenjen 6. avgusta 1954 z izmenjavo not, spremenjen 16. junija 1995 z izmenjavo not.

5. Besedilo oddelka 2 Priloge 1 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, se glasi:

Ne glede na oddelek 1 te priloge se za območja, ki niso vključena v opredelitev „ozemlja“ iz člena 1 tega sporazuma, sporazumi v odstavkih (e) (Danska–Združene države), (g) (Francija–Združene države), (v) (Združeno kraljestvo–Združene države) in (x) (Norveška–Združene države) navedenega oddelka še naprej uporabljajo v skladu z njihovimi pogoji.

6. Besedilo oddelka 3 Priloge 1 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, se glasi:

Ne glede na člen 3 tega sporazuma letalski prevozniki ZDA niso upravičeni do tovornega prevoza, ki ni del prevoza, ki se opravlja v Združenih državah, iz krajev ali v kraje v državah članicah, razen v kraje ali iz krajev v Češki republiki, Francoski republiki, Zvezni republiki Nemčiji, Velikem vojvodstvu Luksemburg, Republiki Malti, Republiki Poljski, Portugalski republiki, Slovaški republiki, Islandiji in Kraljevini Norveški.

7. Na koncu člena 3 Priloge 2 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, se doda naslednji stavek:

Za Islandijo in Norveško to vključuje, vendar ni omejeno na, člene 53, 54 in 55 Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru ter njihove podzakonske akte EU za izvajanje členov 101, 102 in 105 Pogodbe o delovanju Evropske unije, kot so vključeni Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru, ter vse spremembe členov.

8. Člen 21(4) sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, se uporablja za Islandijo in Norveško v tolikšnem obsegu, da se ustrezni zakoni in predpisi Evropske unije vključijo v Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru v skladu s kakršnimi koli tam določenimi prilagoditvami.

## Skupna izjava

Predstavniki Združenih držav Amerike, Evropske unije in njenih držav članic, Islandije in Kraljevine Norveške so potrdili, da je treba besedilo sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani („sporazum“) overiti v drugih jezikih, bodisi pred podpisom sporazuma z izmenjavo pisem med Združenimi državami Amerike, Evropsko komisijo v imenu Evropske unije in njenih držav članic, Islandijo in Kraljevino Norveško, bodisi s sklepom skupnega odbora po podpisu sporazuma.

Ta skupna izjava je sestavni del sporazuma.

Za Združene države Amerike:

Za Evropsko unijo in njene države članice:

XXX

XXX

Za Islandijo:

Za Kraljevino Norveško:

XXX

XXX





## **DODATEK 2**

### POMOŽNI SPORAZUM

MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI  
NA ENI STRANI,

ISLANDIJO NA DRUGI STRANI

TER KRALJEVINO NORVEŠKO NA TRETJI STRANI

O UPORABI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU  
MED

ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE NA ENI STRANI, EVROPSKO UNIJO IN  
NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA DRUGI STRANI,  
ISLANDIJO NA TRETJI STRANI

IN KRALJEVINO NORVEŠKO NA ČETRTE STRANI,

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

KRALJEVINA ŠPANJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

podpisnice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter hkrati države članice Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: države članice)

ter

EVROPSKA UNIJA

na eni strani,

ISLANDIJA

na drugi strani

ter

KRALJEVINA NORVEŠKA (v nadaljnjem besedilu: Norveška)

na tretji strani,

OB UPOŠTEVANJU, da je Evropska komisija v imenu Evropske unije in držav članic po pogajanjih sklenila sporazum o zračnem prometu z Združenimi državami Amerike v skladu s sklepom Sveta, ki Komisijo pooblašča za začetek pogajanj,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil sporazum o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike in Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami (v nadaljnjem besedilu: sporazum o zračnem prometu) parafiran 2. marca 2007, podpisan v Bruslju 25. aprila 2007 in v Washingtonu D.C. 30. aprila 2007, začasno pa se uporablja od 30. marca 2008,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil sporazum o zračnem prometu spremenjen s protokolom o spremembi sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike ter Evropsko

unijo in njenimi državami članicami (v nadaljnjem besedilu: protokol) parafiran 2. marca 2010 in podpisan v Luksemburgu 24. junija 2010,

OB UPOŠTEVANJU, da sta Islandija in Kraljevina Norveška, ki sta na podlagi Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru polno vključeni članici enotnega evropskega letalskega trga, k sporazumu o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, pristopili s sporazumom med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani, sklenjenim na isti datum (v nadaljnjem besedilu: sporazum), ki vključuje sporazum o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom,

OB PRIZNAVANJU, da je treba določiti ustrezne postopke za odločanje, kako sprejeti ukrepe na podlagi člena 21(5) sporazuma o zračnem prometu, če je to ustrezno,

OB PRIZNAVANJU, da je poleg tega treba določiti ustrezne postopke za sodelovanje Norveške in Islandije v skupnem odboru, ustanovljenem na podlagi člena 18 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, ter v postopkih arbitraže, določenih v členu 19 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom. Ti postopki za sodelovanje morajo zagotoviti ustrezno sodelovanje, pretok informacij in posvetovanje pred sejami skupnega odbora ter izvajanje nekaterih določb sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, vključno s tistimi, ki so povezani z zaščito, varnostjo, odobritvijo in ukinitvijo prometnih pravic ter vladno podporo –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

#### ČLEN 1

##### Uradno obveščanje

Če se Evropska unija in njene države članice odločijo prekiniti sporazum v skladu s členom 3 sporazuma ali ga prenehati začasno izvajati ali v ta namen umakniti obvestila, Komisija o tem takoj obvesti Islandijo in Norveško, preden po diplomatski poti pošlje obvestilo Združenim državam Amerike. Prav tako Norveška in/ali Islandija takoj obvestita Komisijo o kakršni koli tovrstni odločitvi ali odločitvah.

#### ČLEN 2

##### Ukinitev prometnih pravic

Sklep o prepovedi opravljanja dodatnih frekvenc ali vstopanja na nove trge v okviru sporazuma o zračnem prometu za letalske prevoznike druge pogodbenice in obvestilo o tem Združenim državam Amerike ali o dogovoru za ukinitvev takšnega sklepa v skladu s členom 21(5) sporazuma o zračnem prometu, kakor je spremenjen s protokolom, v imenu Evropske unije in držav članic soglasno sprejme Svet v skladu z ustreznimi določbami Pogodbe ter Islandije in Norveške. Predsednik Sveta v imenu Evropske unije in držav članic, Islandije in Norveške o takšnem sklepu nato obvesti Združene države Amerike.

#### ČLEN 3

##### Skupni odbor

1. Evropsko unijo, države članice, Islandijo in Norveško v skupnem odboru, ustanovljenemu v skladu s členom 18 sporazuma o zračnem prometu, kakor je spremenjen s protokolom, zastopajo predstavniki Komisije, držav članic, Islandije in Norveške.
2. Stališče Evropske unije, držav članic, Norveške in Islandije v skupnem odboru zastopa Komisija, razen na področjih, ki so v EU v izključni pristojnosti držav članic, pri katerih stališče zastopajo predsedstvo Sveta ali Komisija, Islandija in Norveška, kot je primerno.
3. Stališče Norveške in Islandije v okviru skupnega odbora glede zadev, ki spadajo na področje člena 14 ali 20 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, ali zadev, ki ne zahtevajo sprejetja sklepa s pravnim učinkom, sprejmeta Islandija in Norveška v dogovoru s Komisijo.
4. Za ostale sklepe skupnega odbora glede zadev, ki spadajo na področje uredb in direktiv, vključenih v Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru, stališče Evropske unije, njenih držav članic ter Norveške in Islandije sprejme Komisija v dogovoru z Norveško in Islandijo.
5. Za ostale sklepe skupnega odbora glede zadev, ki ne spadajo na področje uredb in direktiv, vključenih v Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru, stališče Islandije in Norveške sprejmeta Islandija in Norveška v dogovoru s Komisijo.
6. Komisija sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev polnega sodelovanja Islandije in Norveške na vseh sestankih za usklajevanje, posvetovanje ali oblikovanje odločitev z državami članicami ter za zagotovitev dostopa do ustreznih informacij za pripravo na prihodnje seje skupnega odbora.

#### ČLEN 4

##### Arbitraža

1. V postopkih arbitraže iz člena 19 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, Komisija zastopa Evropsko unijo, njene države članice ter Islandijo in Norveško.
2. Komisija, če je primerno, sprejme ukrepe za vključitev Islandije in Norveške v pripravo in usklajevanje arbitražnih postopkov.
3. Če se Svet odloči ukiniti ugodnosti v skladu s členom 19(7) sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, se o tej odločitvi obvestita Islandija in Norveška. Prav tako Islandija in/ali Norveška obvestita Komisijo o kakršni koli tovrstni odločitvi ali odločitvah.
4. O vsakem drugem ustreznem ukrepu glede zadev, ki v EU spadajo v pristojnosti Unije, sprejetem v skladu s členom 19 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom, odloči Komisija s pomočjo posebnega odbora predstavnikov držav članic, ki ga imenuje Svet, ter Islandija in Norveška.

#### ČLEN 5

##### Izmenjava informacij

1. Islandija in Norveška Komisijo takoj obvestita o kakršni koli odločitvi glede zavrnitve, odvzema, ukinitve ali omejitve pooblastil letalskega prevoznika Združenih držav Amerike, ki sta jo sprejeli v skladu s členom 4 ali 5 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom. Komisija prav tako takoj obvesti Islandijo in Norveško o kakršni koli odločitvi te vrste, ki so jo sprejele države članice.

2. Islandija in Norveška Komisijo nemudoma obvestita o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih, ki sta jih predložili ali prejeli v skladu s členom 8 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom. Komisija prav tako nemudoma obvesti Islandijo in Norveško o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih te vrste, ki so jih poslale ali prejele države članice.

3. Islandija in Norveška Komisijo nemudoma obvestita o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih, ki sta jih predložili ali prejeli v skladu s členom 9 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom. Komisija prav tako nemudoma obvesti Islandijo in Norveško o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih te vrste, ki so jih poslale ali prejele države članice.

## ČLEN 6

### Državne subvencije in pomoč

1. Če Islandija ali Norveška menita, da bo imela subvencija ali podpora, ki jo namerava dodeliti ali jo dodeli vladni organ na ozemlju Združenih držav Amerike, škodljive konkurenčne učinke, navedene v členu 14(2) sporazuma o zračnem prevozu, kakor je bil spremenjen s protokolom, o tem obvestita Komisijo. Če država članica Komisijo obvesti o podobni zadevi, Komisija o tem prav tako obvesti Islandijo in Norveško.

2. Komisija, Islandija in Norveška lahko stopijo v stik s takšnim organom ali zahtevajo sestanek skupnega odbora, ustanovljenega v skladu s členom 18 sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom.

3. Komisija, Islandija in Norveška ena drugo nemudoma obvestijo, ko z njimi stopijo v stik Združene države Amerike v skladu s členom 14(3) sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s protokolom.

## ČLEN 7

### Odpoved sporazuma

1. Pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti pisno obvesti druge pogodbenice o svoji odločitvi, da prekine ta pomožni sporazum ali njegovo začasno uporabo. Pomožni sporazum se prekine ali se preneha začasno uporabljati opolnoči po greenwiškem času šest mesecev po datumu pisnega obvestila o prenehanju ali o prekinitvi začasne uporabe, razen če pogodbenice niso sporazumno umaknile obvestila pred potekom tega roka.

2. Ne glede na katere koli druge določbe tega člena se pomožni sporazum prekine ali preneha začasno uporabljati hkrati s prenehanjem ali s prekinitvijo začasne uporabe sporazuma.

## ČLEN 8

## Začasna uporaba

Do začetka veljavnosti v skladu s členom 9 se pogodbenice v skladu z nacionalnimi zakonodajami pogodbenic dogovorijo, da bodo pomožni sporazum začele začasno uporabljati s poznejšim od naslednjih datumov, in sicer na dan podpisa tega pomožnega sporazuma ali na dan začetka začasne uporabe, kot je opredeljen v členu 5 sporazuma.

## ČLEN 9

### Začetek veljavnosti

Pomožni sporazum začne veljati (a) en mesec po datumu zadnje note v izmenjavi diplomatskih not med pogodbenicami, ki potrjujejo, da so zaključeni vsi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega pomožnega sporazuma, ali (b) na dan začetka veljavnosti ali začasne uporabe sporazuma, kar je poznejše.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so bili za to ustrezno pooblaščen, podpisali pomožni sporazum.

SESTAVLJENO v ..... treh izvodih v ....., dne ..... 2011 v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, islandskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, norveškem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je besedilo v vseh jezikih enako verodostojno.

ZA KRALJEVINO BELGIJO

ZA REPUBLIKO BOLGARIJO

ZA ČEŠKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO DANSKO

ZA ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO

ZA REPUBLIKO ESTONIJO

ZA IRSKO

ZA HELENSKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO ŠPANIJO

ZA FRANCOSKO REPUBLIKO

ZA ITALIJANSKO REPUBLIKO

ZA REPUBLIKO CIPER

ZA REPUBLIKO LATVIJO

ZA REPUBLIKO LITVO

ZA VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG  
ZA REPUBLIKO MADŽARSKO  
ZA REPUBLIKO MALTO  
ZA KRALJEVINO NIZOZEMSKO  
ZA REPUBLIKO AVSTRIJO  
ZA REPUBLIKO POLJSKO  
ZA PORTUGALSKO REPUBLIKO  
ZA ROMUNIJO  
ZA REPUBLIKO SLOVENIJO  
ZA SLOVAŠKO REPUBLIKO  
ZA REPUBLIKO FINSKO  
ZA KRALJEVINO ŠVEDSKO  
ZA ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA  
ZA EVROPSKO UNIJO  
ZA ISLANDIJO  
ZA KRALJEVINO NORVEŠKO